



Департамент  
культуры  
города Москвы

ДОМ  
РУССКОГО  
ЗАРУБЕЖЬЯ



имени  
Александра  
Солженицына



## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ

### «Литература русского зарубежья: прошлое и настоящее»

5–6 октября 2015 г.

#### *Предварительная программа*

#### **4 октября**

Заезд участников форума, размещение в гостинице

#### **5 октября**

9.30 Регистрация участников

10.00–10.45 Открытие форума. Приветственные выступления. Музыкальный пролог

10.45–12.15 Работа мастерских перевода

#### **I.**

«Вдруг я совсем очнулся... Я в Черном море, на чужом пароходе,  
зачем-то плыву в Константинополь» (И. Бунин)

#### **На пути в изгнание: русская литература в Турции. Издания, переводы, рецензии**

Обзорный доклад, видеопрезентация:

Севинч Учгюль (Турция)

Дискуссия с участием:

Антон Бакунцева (Россия), Нины Герра (Португалия), Сергея Кибальника (Россия), Ирины Муравьевой (США), Алексея Макушинского (Германия)

*Модератор:* Дмитрий Николаев (Россия)

12.15–12.30 Перерыв на кофе

12.30–14.00 Работа мастерских перевода

#### **II.**

«Ке фер? Фер-то ке?» (Тэффи)

#### **Юмор в литературе русского зарубежья и проблемы перевода комического**

Доклад:

Нина Герра (Португалия) «Смех обреченных (по “Солнцу мертвых” И.С. Шмелева)»

Дмитрий Николаев «The Man Who Stole From Himself: переводы рассказов Н.А. Тэффи в журнале “The Silver Age”»

Ивона Анна Ндзяй (Польша) «О границах творческой инвенции переводчика»

Дискуссия с участием:

Анны Беднарчик (Польша), Александра Ницберга (Германия), Доротеи Троттенберг (Швейцария)

*Модератор:* Сергей Кибальник (Россия)

Музыкальный антракт  
14.00–15.00 Перерыв на обед  
15.00–16.30 Работа мастерских перевода

### III.

«Последний луч какого-то чудного русского дня...» (Г. Адамович)

#### **Иван Бунин в переводах на иностранные языки**

Доклад:

Доротея Троттенберг (Швейцария) «Открытие забытого русского классика. Концепция и восприятие нового немецкого издания Ивана Бунина»

Злата Коцич (Сербия) «Хождение по горящим углям: “Чистый понедельник” и другие рассказы Бунина (стиль прозы и особенности перевода)»

Дискуссия с участием:

Антон Бакунцева (Россия), Нины Герра (Португалия), Златы Коцич (Сербия), Ивоны Анны Ндяй (Польша), Дмитрия Николаева (Россия)

*Модератор:* Татьяна Марченко (Россия)

16.30–17.10 Концерт  
17.10–17.30 Перерыв на кофе

17.30–18.45 **Творческий вечер писателя Ирины Муравьевой (США)**  
**«Другая жизнь и берег дальний...»**

*Модератор:* Сергей Кибальник (Россия)

18.45–19.00 Автограф-сессия

19.00–20.15 **Творческий вечер писателя Алексея Макушинского (Германия)**  
**«Остановленный мир»**

*Модератор:* Татьяна Марченко (Россия)

20.15–20.30 Автограф-сессия

**6 октября**

10.00–11.30 Работа мастерских перевода

### IV.

«Соловьиным тремоло на весу...» (М. Цветаева)

#### **Переводчик как соавтор, или Феноменология поэтического перевода**

Доклады:

Анна Беднарчик (Польша) «Перевод творчества Марины Цветаевой на польский язык – трудности и переводческий опыт»

Марилена Реа (Италия) «О переводе стихов Марины Цветаевой на итальянский язык»

Александр Ницберг (Австрия) «Воспоминанье прихотливо...»

Злата Коцич (Сербия) «Марина Цветаева: От земных ступенек — к воздушным»

Дискуссия с участием:

Алексея Макушинского (Германия), Ивоны Анны Ндяй (Польша), Людмилы Суrowsкой (Россия), Доротеи Троттенберг (Швейцария)

*Модератор:* Евгений Солонович (Россия)

11.30–11.45 Перерыв на кофе

11.45–13.30 Работа мастерских перевода

**V.**

«К чужому-то свое не прирастает...» (И. Шмелев)

**Миф об утраченной России в прозе и поэзии русской эмиграции и его интерпретация в зарубежных переводах**

Доклады:

Севинч Учгюль (Турция) «Галлиполи — хронотоп жизненного пространства русских эмигрантов: чужая земля (по роману Ивана Лукаша “Голое поле”»

Нина Герра (Португалия) «Право на необъективность (в книгах И.С. Шмелева и И.А. Бунина)»

Иван Есаулов (Россия) «Россия Бунина в “Суходоле” и “Жизни Арсеньева”: где “миф” и где “реальность”?»

Мария Соколова (Россия) «Белый путь: творчество Ольги Ильиной-Боратынской»

Дискуссия с участием:

Антон Бакунцева (Россия), Анны Беднарчик (Польша), Людмилы Коль (Финляндия), Ивоны Анны Ндяй (Польша), Александра Ницберга (Германия), Дмитрия Николаева (Россия), Людмилы Суровой (Россия), Доротеи Троттенберг (Швейцария)

*Модератор:* Иван Есаулов (Россия)

13.30–14.30 Перерыв на обед

14.30–16.00 Работа мастерских перевода

**VI.**

«Вот звон путеводной ноты» (В. Набоков)

**Безумное дело перевода: casus Nabokov**

Доклады:

Андрей Бабилов (Россия) «Волшебная палочка Арлекина. Особенности перевода поздней английской прозы Набокова на русский язык»

Вера Полищук (Россия) «О некоторых принципах автоперевода Владимира Набокова (на материале романа “Король, дама, валет”»

Элен Анри Сафье (Франция) «Как перевести сборник “Poems & Problems” Набокова на французский язык»

Дискуссия с участием:

Антон Бакунцева (Россия), Нины Герра (Португалия), Сергея Ильина (Россия), Елены Костюкович (Италия)

*Модератор:* Ольга Скопечная (Россия)

16.00–17.30 **Круглый стол всех участников**

**«Dark avenues or Shadowed Paths?»**

**Национальная картина мира в переводах на иностранные языки»**

*Модератор:* Елена Костюкович (Италия)

17.30–17.45 Перерыв на чай

17.45–18.30 **Презентации**

Рамиль Исмаилов (Центр азербайджанско-русской культуры и солидарности, Москва)  
«Русскоязычная литература Азербайджана»

Людмила Коль (Финляндия) «Историко-культурный журнал “LiteraruS” и русскоязычная литература в Финляндии»

**18.30 Творческий вечер переводчика и писателя Елены Костюкович  
«Перевод незнакомых, перевод знакомых, перевод себя: типы поведения  
профессионального переводчика в меняющихся обстоятельствах»**

*Модератор:* Марина Ариас-Вихиль (Россия)

19.45–20.00 Автограф-сессия

20.00 Фуршет

**7 октября**

Отъезд участников